

- Lev. 13:29 ואִישׁ אֹד אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בּוֹ נֶגַע בְּרֹאשׁ אֹד בִּזְקָן:
- Lev. 13:30 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע וְהֵנִיחַ מֵרֹאשׁוֹ עֵמֶק מִן־הָעוֹר וּבֹ שֶׁעַר צִהָב דָּק וְשִׂמָּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נִתֵּק הוּא צִרְעַת הַרֹאשׁ אֹד הַזֶּקֶן הוּא:
- Lév 13:29 Καὶ ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν αὐτοῖς ἀφὴ λέπρας ἐν τῇ κεφαλῇ ἢ ἐν τῷ πώγωνι,
- Lév 13:30 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις αὐτῆς ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος, ἐν αὐτῇ δὲ θρίξ ξανθίζουσα λεπτὴ, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· θραῦσμά ἐστιν, λέπρα τῆς κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πώγωνος ἐστιν.
- Lév 13:29 Et lorsqu'un homme ou une femme aura une plaie ÷ à la tête ou dans la barbe
- Lév 13:30 le prêtre examinera la plaie :
et voici, son aspect est celui d'un renforcement de la peau
et il y a du poil jaune, fin [*et le poil ayant jauni est fragile*] ÷
le prêtre le déclarera impur :
c'est la teigne [*il y a mâchure ...*],
la lèpre de la tête ou de la barbe [... ou lèpre de la barbe].
- Lev. 14: 9 וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יַגִּלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־זָקְנוֹ וְאֶת־גִּבְתוֹ עֵינָיו וְאֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ יַגִּלַּח וְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו וְרַחֵץ אֶת־בָּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָהַר:
- Lév 14: 9 καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ξυρηθήσεται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν πώγωνα καὶ τὰς ὀφρύας καὶ πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ ξυρηθήσεται· καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται. –
- Lv. 14: 8 Et celui qui se purifie foulera [*nettoiera*] ses vêtements, et il rasera tous ses poils et se lavera dans l'eau et il sera pur et il rentrera au camp ÷ et il restera hors de sa tente sept jours durant.
- Lv. 14: 9 Et, le septième jour, il rasera tous ses poils et sa tête et sa barbe et les arcades de ses yeux il rasera tous ses poils ÷ et il foulera [*nettoiera*] ses vêtements et il lavera son corps dans l'eau et il sera pur.
- Lev. 19:27 לֹא תִקְפוּ פֶּאֶת רֹאשְׁכֶם וְלֹא תִשְׁחִית אֶת פֶּאֶת זָקְנְךָ:
- Lév 19:27 οὐ ποιήσετε σισόην ἐκ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐδὲ φθερεῖτε τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος ὑμῶν.
- Lév 19:27 Vous ne taillerez pas en rond le bord de votre tête ÷ et tu ne détruiras {= supprimeras} pas le bord de ta barbe.
[*Vous ne ferez pas de boucle à la chevelure de votre tête ; ni ne gâterez l'aspect de votre barbe.*]
- Lév 19:28 Vous ne ferez pas d'entailles dans votre chair [σωμα] pour une âme {= un mort} et vous ne ferez pas de tatouages :
Je suis YHVH !

Lev. 21: 5

לֹא־יִקְרָחַהּ [יִקְרָחוּ] קְרָחַהּ בְּרֹאשָׁהּ וּפִאֶת זָקְנָהּ לֹא יִגְלַחַּו
וּבְבִשְׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שְׂרָטָהּ:

Lév 21: 5 καὶ φαλάκρωμα οὐ ξυρηθήσεσθε τὴν κεφαλὴν ἐπὶ νεκρῷ
καὶ τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος οὐ ξυρήσονται
καὶ ἐπὶ τὰς σάρκας αὐτῶν οὐ κατατεμοῦσιν ἐντομίδας.

Lév 21: 1 Et YHWH a dit à Moshèh [+ *en disant* : Dis aux prêtres, fils de 'Aharon
et tu leur diras : Nul ne se rendra impur [*Ils ne se souilleront pas*]
pour une âme d'entre les siens [*pour les âmes qui sont de leur nation*] (...)

Lév 21: 5 Ils ne se feront pas de tonsure sur la tête
[*Vous ne vous raserez pas la tête jusqu'à être chauves, pour un mort*],
et le bord de leur barbe, ils ne se raseront pas ÷
[*et, l'aspect de leur barbe, ils ne le raseront pas*]
et, dans leur chair, ils ne se feront pas d'entailles.

1Sm 21:14

וַיִּשְׁנֵוּ אֶת־טַעֲמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְּהַלֵּל בִּידָם
וַיִּתּוּ [וַיִּתְּיוּ] עַל־דִּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיּוֹרֵד רִירוֹ אֶל־זָקְנוֹ:

1Sm 21:14 καὶ ἡλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ
καὶ προσεποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ ἐτυμπάνιζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως
καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ
καὶ ἔπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πύλης,
καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέρρει ἐπὶ τὸν πώγωνα αὐτοῦ.

1Sm 21:13 Et David a réfléchi sur ses paroles [*a mis les paroles dans son cœur*] ÷
et il a eu très peur d'Akhish, roi de Gath.

1Sm 21:14 Et il a simulé la folie sous leurs yeux et il a fait l'insensé entre leurs mains ÷
il faisait des signes [des taw] sur les battants des portes ¹
≠ [*Et il a changé son visage devant lui et il a simulé en ce jour-là
et il tambourinait sur les portes de la ville
et il faisait des gestes désordonnés avec ses mains
et il tombait contre les portes de la ville*]
et il laissait couler sa salive sur sa barbe.

¹ Le taw (croix de saint André) que trace David est une marque de possession : il trace des signes de propriété sur les portes de la ville, comme l'homme vêtu de lin marquera ceux qui, appartenant au Seigneur, échapperont à l'extermination. Le TM suggère ainsi discrètement (cf. v. 16) un geste prophétique qui annoncerait la victoire de David sur les Philistins, symbolisée par la prise — historiquement douteuse — de Gath par David.

- 2Sm. 10: 4 וַיִּקַּח חֲנוּן אֶת־עַבְדֵי דָוִד
וַיַּגְלֵחַ אֶת־חֲצִי זָקָן וַיַּכְרֹת אֶת־מְדוּיָהֶם בַּחֲצִי עַד שְׁתוּתֵיהֶם וַיִּשְׁלַח־ם׃
- 2Sm. 10: 5 וַיִּגְדּוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לְקִרְאָתָם כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ בִּירְחוֹ עַד־יִצְמַח זָקְנְכֶם וְשַׁבְתֶּם׃
- 2Sm. 10: 4 καὶ ἔλαβεν Ἀννῶν τοὺς παῖδας Δαυὶδ
καὶ ἐξύρηνσεν τοὺς πώγωνας αὐτῶν
καὶ ἀπέκοψεν τοὺς μανδύας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει ἕως τῶν ἰσχυίων αὐτῶν
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.
- 2Sm. 10: 5 καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν,
καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἡτιμασμένοι
σφόδρα·
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
Καθίσατε ἐν Ιεριχω ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν,
καὶ ἐπιστραφήσεσθε. –
- 2Sm.10: 4 Et 'Hânoun a pris les serviteurs de David
et il leur a rasé la moitié de la barbe
et il a coupé leurs habits à mi-corps, jusqu'aux fesses ÷
et il les a (r)envoyés.
- 2Sm.10: 5 Et on a informé David et il a envoyé à leur rencontre
car ces hommes étaient remplis de confusion [deshonorés], très fort ÷
et le roi leur a fait dire :
Restez à Jéricho, jusqu'à ce que votre barbe ait (re)poussé
et vous reviendrez.
- 2Sm. 20: 9 וַיֹּאמֶר יואב לַעֲמָשָׂא הַשְׁלוֹם אִתָּה אָחִי
וַתִּחַזַּק יַד־יִמִּין יואב בְּזָקֵן עֲמָשָׂא לְנִשְׁקָהּ׃
- 2Sm. 20: 9 καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ Ἀμεσσαῖ Εἰ ὑγιαίνεις σύ, ἀδελφέ;
καὶ ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ἰωαβ τοῦ πώγωνος Ἀμεσσαῖ
τοῦ καταφιλῆσαι αὐτόν·
- 2Sm.20: 9 Et Yô'âb a dit à 'Amâsâ : Es-tu en paix [Tu vas bien], mon frère ?
et, de la main droite, Yô'âb a saisi° la barbe de 'Amâsâ
pour l'embrasser [embrasser fort].
- 2Sm.20:10 Et 'Amâsâ' n'a pas pris garde au glaive qui était dans la main de Yô'âb
et celui-ci l'en a frappé ...
- 1Chr. 19: 5 וַיֵּלְכוּ וַיִּגְדּוּ לְדָוִד עַל־הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לְקִרְאָתָם
כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ בִּירְחוֹ עַד אֲשֶׁר־יִצְמַח זָקְנְכֶם וְשַׁבְתֶּם׃
- 1Par 19: 5 καὶ ἦλθον ἀπαγγεῖλαι τῷ Δαυιδ περὶ τῶν ἀνδρῶν,
καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ἡτιμωμένοι σφόδρα·
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
Καθίσατε ἐν Ιεριχω ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν καὶ ἀνακάμψατε.
- 1Chr.19: 5 Et on est allé informer David au sujet de ces hommes,
et il a envoyé (des messagers) à leur rencontre
car ces hommes étaient remplis de confusion [deshonorés], très fort ÷
et le roi leur a fait dire :
Restez à Jéricho, en attendant que votre barbe ait (re)poussé et vous reviendrez .

- Esd 1 8:68 καὶ ἄμα τῷ ἀκοῦσαί με ταῦτα
διέρρηξα τὰ ἱμάτια καὶ τὴν ἱερὰν ἐσθήτα
καὶ κατέτιλα τοῦ **τριχώματος** τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ **πώγωνος**
καὶ ἐκάθισα σύννους καὶ περίλυπος.
- Esd 1 8:65 *Et quand cela fut achevé, {= remise des ordonnances du roi aux satrapes et aux gouverneurs}
les chefs se sont avancés vers moi, en disant :*
- Esd 1 8:66 *Le peuple d'Israël, les chefs, les prêtres et les Lévites n'ont pas tenu à l'écart
les peuples de la terre qui sont d'une autre race et les impuretés de ces gens,
Khananéens, Khettéens, Phérézéens, Jébuséens, Moabites, Egyptiens et Iduméens;*
- Esd 1 8:67 *en effet ils ont habité avec leurs filles, aussi bien eux-mêmes que leurs fils,
et la semence qui est sainte a été mêlée aux peuples de la terre
qui sont d'une autre race,
et ceux qui les conduisaient et les hauts personnages ont pris part à cette iniquité
depuis le commencement de l'affaire.*
- Esd 1 8:68 *Et en même temps que {= dès que} j'ai entendu cela,
j'ai déchiré mes vêtements et mon habit° sacré,
et j'ai arraché° les **cheveux** de ma tête et (les poils) de ma **barbe**
et je me suis assis, soucieux et tout-triste.*

Esd. 9: 3 וְכַשְׁמַעִי אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי אֶת־בְּגָדֵי וּמַעֲלִי
וְאָמַרְתָּה מִשְׁעָר רֹאשִׁי וְזָקְנִי וְאַשְׁבָּה מְשֻׁמֵּם:

- Esd 2 9: 3 καὶ ὥς ἤκουσα τὸν λόγον τοῦτον,
διέρρηξα τὰ ἱμάτιά μου
καὶ ἐπαλλόμην
καὶ ἔτιλλον ἀπὸ τῶν **τριχῶν** τῆς κεφαλῆς μου
καὶ ἀπὸ τοῦ **πώγωνός** μου
καὶ ἐκαθήμην ἡρεμάζων.

- Esd. 9: 3 Et lorsque j'ai entendu cela,
j'ai déchiré mon habit et mon manteau ÷
LXX ≠ [j'ai déchiré mes vêtements
et j'ai tremblé / lancé (de la poussière en l'air ?)]
je me suis arraché des **cheveux** de ma **tête** et (des poils) de ma **barbe**
et je me suis assis, désolé [muet°].

cf. Act 22:23

Ps. 133: 2

כִּשְׁמֵן הַטֹּב | עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד
שִׁירֵד עַל־פִּי מִדֹּתָיו:
עַל־הֶזָּק וְקִין אֶהְיֶה

Ps. 133: 1 Chant des Montées [*Cantique des Degrés*] ; à David.
[Or +] Voici, qu'il est bon [*beau*] et qu'il est agréable ÷
d'habiter en frères, (et) même ensemble !

Ps. 133: 2 Comme une bonne huile sur la tête +
qui descend sur la *barbe*, la *barbe* de 'Aharon,
qui descend sur le bord de sa tenue {sacerdotale}.

Ps. 133: 3 Comme la rosée du 'Hermôn,
qui descend sur les montagnes de Çîôn [*Sion*] ;

Ps. 132: 2 ὥς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς
τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα, τὸν πώγωνα τὸν Ααρων,
τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ῥαβδίαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ·

Ps. 132: 1 *Cantique des Degrés. De David.*
Or voyez qu'il est bon, qu'il est doux,
d'habiter en frères en un même (lieu) / ensemble.

Ps. 132: 2 *C'est comme un parfum sur la tête,*
*qui descend sur la *barbe*, sur la *barbe* d'Aaron,*
qui descend sur le bord de son vêtement°.

Ps. 132: 3 *C'est comme la rosée de l'Hermon,*
qui descend sur les montagnes de Sion.

Isaïe 7:20

בַּיּוֹם הַהוּא יִגְלַח אֲדֹנָיִי בַתֵּעַר הַשְּׂכִירָה בְּעֵבְרִי נִהָרִי בְּמִלְךְ אַשּׁוּר

אֶת־הָרֹאשׁ וְשֵׁעַר הַרְגְלָיִם

וְגַם אֶת־הַיָּקֵן הַסִּפָּה:

Isaïe 7:20 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

ξυρήσει κύριος τῷ ξυρῷ τῷ μεγάλῳ καὶ μεμεθυσμένῳ,

ὃ ἐστὶν πέραν τοῦ ποταμοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων,

τὴν κεφαλὴν καὶ τὰς τρίχας τῶν ποδῶν καὶ τὸν πώγωνα ἀφελεῖ.

Isaïe 7:20 Et en ce Jour-là, le Seigneur rasera

— avec un rasoir de location, (pris) dans les (régions) au-delà du Fleuve
avec le roi de 'Assour —

LXX ≠ [avec le grand rasoir ivre,

c'est, sur l'autre-rive du Fleuve, le roi des Assyriens]

la tête et les poils des pieds {= jambes} ÷

et la barbe aussi, il l'enlèvera.

Jér. 48:37

כִּי כָל־רֹאשׁ קָרְחָהּ וְכָל־זָקֵן יִרְעָה
עַל כָּל־יָדַיִם גְּדִדָּת וְעַל־מִתְנֵי יָם שֶׁקֶ:

Jér. 31:37 πᾶσαν κεφαλὴν ἐν παντὶ τόπῳ ξυρήσονται,
καὶ πᾶς πώγων ξυρηθήσεται,
καὶ πᾶσαι χεῖρες κόψονται, καὶ ἐπὶ πάσης ὀσφύος σάκκος.

Jér. 48:36 Voilà pourquoi mon cœur, [TM pour] Mō'âb,

Jér. 31:36 comme flûtes gronde / résonne {= frémit} [comme une flûte bourdonne] (...)

Jér. 48:37 Car toute tête [+ en tout lieu] (est) tonsure [seront rasées]

Jér. 31:37 et toute barbe est diminuée [sera rasée] ÷

sur toutes les mains des incisions [≠ et toutes les mains frapperont (les poitrines)]

et sur [tous] les reins le sac !

Jér. 41: 5

וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִשְׁכֶּם מִשְׁלֹו וּמִשְׁמֶרֶן שְׁמָנִים אִישׁ
מִגְלָחִי זָקֵן וְקָרְעִי בְּגָדִים וּמִתְגַּדְּדִים
וּמִנְחָה וּלְבֹנָה בְּיָדָם לְהָבִיא בֵּית יְהוָה:

Jér. 48: 5 καὶ ἤλθοσαν ἄνδρες ἀπὸ Συχεμ καὶ ἀπὸ Σαλημ καὶ ἀπὸ Σαμαρείας,
ὀγδοήκοντα ἄνδρες,
ἐξυρημένοι πώγωνας καὶ διερρηγμένοι τὰ ἱμάτια καὶ κοπτόμενοι,
καὶ μανασ καὶ λίβανος ἐν χερσὶν αὐτῶν τοῦ εἰσενεγκεῖν εἰς οἶκον κυρίου.

Jér. 41: 4 Et il est advenu, le lendemain du jour où on avait fait mourir Guedal-Yâhou ÷

LXX 48: 4 — sans que personne le sache —

Jér. 41: 5 des hommes sont venus de Shekhem {= Sichem}, de Shilô [Salem] et de Samarie,

LXX 48: 5 quatre-vingts hommes ;

la barbe rasée et les habits déchirés

et (le corps) couvert d'incisions [≠ et se frappant (la poitrine)] ÷

et (ayant) dans leurs mains une oblation et de l'oliban,

pour les apporter à la Maison de YHVH.

Ep.Jér 1:30 καὶ ἐν τοῖς οἰκοῖς αὐτῶν οἱ ἱερεῖς διφρεύουσιν

ἔχοντες τοὺς χιτῶνας διερρωγότας

καὶ τὰς κεφαλὰς καὶ τοὺς πώγωνας ἐξυρημένους,

ὧν αἱ κεφαλαὶ ἀκάλυπτοί εἰσιν,

Ep Jér. 30 Dans leurs temples, les prêtres se tiennent assis [corr. pleurent],

avec leurs tuniques déchirées, la tête et la barbe rasées et la tête découverte.

Eze. 5: 1

וְאַתָּה בֶּן־אָדָם קַח־לָךְ | חֶרֶב חֲזָה תַעַר הַגְּלָבִים תִּקְחֶנָּה לָךְ
וְהַעֲבַרְתָּ עַל־רֹאשְׁךָ וְעַל־זְקֶנְךָ
וְלִקְחַתָּ לָךְ מֵאֹנֶי מִשְׁקָל וְחִלְקֶתָם:

Ez. 5: 1 καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῷ ῥομφαίαν ὀξεῖαν ὑπὲρ ξυρὸν κουρέως·
κτήσῃ αὐτήν σεαυτῷ
καὶ ἐπάξεις αὐτήν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου καὶ ἐπὶ τὸν πώγωνά σου.
καὶ λήμψῃ ζυγὸν σταθμίων καὶ διαστήσεις αὐτούς·

Ez 5: 1 Et toi, fils d'homme, prends pour toi une lame acérée
tu la prendras comme un rasoir de barbier

LXX ≠ [Et toi, fils d'homme, prends pour toi une épée plus acérée qu'un rasoir de barbier ,
tu te l'acquerras...]

et tu la feras passer sur ta tête et sur ta barbe ÷
et tu prendras [TM+ pour toi] (les deux plateaux d') une balance à poids {= à peser}
et tu les partageras.